

36. Lektion

第三十六課

dai san jû rok ka

Wir beginnen mit einem Rückblick auf die japanischen Schreibsysteme.
Vor allem geht es uns dabei darum, unsere Schreibfähigkeiten an einem Gegenstand zu üben,
den wir schon seit geraumer Zeit trainieren. Also

日本の文字 **Nihon no moji** 文字 moji *Buchstaben*; vgl. Japanese for Today 188.

日本の文字 には 漢字と 仮名が あります。
Nihon no moji ni wa kanji to kana ga arimasu.
Die japanischen Buchstaben bestehen aus Kanji und Kana.

かなには ひらがなと カタカナが あります。
Kana ni wa hiragana to katakana ga arimasu.
Kana besteht aus (hat) Hiragana und Katakana.

昔, 日本には アルファベットは なかった。
Mukashi, Nihon ni wa arufabetto wa nakatta.
Vor langer Zeit gab es kein Alphabet in Japan.

文字は 近所の 中国 から 借りた。
Moji wa kinjo no Chûgoku kara karita.
Die Zeichen wurden dem benachbarten China entlehnt.

古代の 中国は 漢時代が 有名で したので,
Kodai no Chûgoku wa Kan jidai ga yûmei de shitanode,
Da das alte China damals von der berühmten Han (Kann) Dynastie (regiert wurde),

中国の文字は 漢字と 呼ばれていた, 中国の文章を 漢文と 言います。
Chûgoku no moji wa kanji to yoba rete ita, Chûgoku no bunshô o kanbun to iimasu.
wurden die chinesischen Zeichen Kanji genannt und die chinesische Schreibweise Kanbun.

漢字は, 画数が 多いので, 書くときに 時間が かかりました。
Kanji wa, kakusû ga ôinode, kaku toki ni jikan ga kakarimashita.
Weil Kanji viele Striche hat, dauerte das Schreiben lang.

従って, 日本人は ひらがなと カタカナを 作成しました。
Shitagatte, nihonjin wa hiragana to katakana o sakusei shimashita.
Daher haben die Japaner Hiragana und Katakana geschaffen.

ひらがな „あ“ は 漢字の „安“ を 簡単にしたもので、
 Hiragana „a“ wa kanji no „yasu“ o kantanni shita mono de,
Das Hiragana „a“ ist eine Vereinfachung des Kanji „yasu“,

カタカナの „ア“ は 漢字 „阿“ の一部です。
 Katakana no „a“ wa kanji „Kuma“ no ichibudesu.
und das Katakana „a“ ist ein Teil vom Kanji „kuma“. (8 Striche)

平安時代まで、日本文化は 中国人 の影響を強く受けました。
 Heian jidai made, nipponbunka wa chûgokujin no eikyô o tsuyoku ukemashita.
Bis zur Heian-Ära (794–1185) wurde die japanische Kultur stark von den Chinesen beeinflusst.

全ての公文書は漢文にあった。
 Subete no kôbunsho wa kanbun ni atta.
Alle offiziellen Schriftstücke waren in chinesischen Zeichen (und Sprache).

カタカナは僧侶に使用されていました。
 Katakana wa sôryô ni shiyô sarete imashita.
Katakana wurde von buddhistischen Mönchen benutzt.

ひらがなは女性に使われました。
 Hiragana wa josei ni tsukawaremashita.
Hiragana wurde von Frauen benutzt.
 (ひらがな文章で女性によって使用されました。
 Hiragana wa josei ni yotte shiyô saremashita.)

男性も私用の文章では使うこともありました。
 Dansei mo watashi-yô no bunshô dewa tsukau koto mo arimashita.
Auch Männer pflegten es in ihren privaten Aufzeichnungen zu benutzen.

その傾向は現代日本語の文体にも残っています。
 Sono keikô wa gendai-Nippon-go no buntai ni mo nokotte imasu.
Dieser Trend hält sich auch im modernen japanischen Schreibstil.

漢字には中国風の読み方と日本風の読み方があります。
 Kanji ni wa Chûgoku-fû no yomikata to Nihon-fû no yomikata ga arimasu.
Kanji haben eine chinesische Lesung und eine japanische Lesung.

それを音と訓といますが、わたしたちはそのどちらをも勉強する
 Sore o on to kun to iimasu ga , watashi-tachi wa sono dochira o mo benkô suru
Diese werden “on” und “kun” (Lesung) genannt, dass wir diese beiden studieren,
 ことが必要です。
 koto ga hitsuyôdesu.
es ist nötig.

単語表 Tangojyô (Vokabular)

呼ばれていた yoba rete ita wurden genannt (yobu nennen)
 (彼はジムと呼ばれた kare wa jimu to yoba reta er wurde Jim genannt)
 古代の kodai no in alten Zeiten; 文章 bunshô Satz, Text (Schreibweise)
 漢文 kanbun chinesisches Schreiben; 画数 kaku-sû Strichzahl (sû Zahl)
 したので shtitanode da die; 多いので ôinode weil viele; 多い ôi viele;
 書くと kakuto zu schreiben; 画数が 多いので kaku sû ga ôinode weil
 die Zahl der Striche groß ist; 書くときに kaku to kini beim Schreiben;
 時間 jikan Zeit; かかります kakarimasu es dauert;
 従って shitagatte daher; 作成しました sakusei shimashita sie schufen;
 作成 sakusei die Erschaffung; 傾向 keiko Trend; 文体 buntai Schreibstil
 (初めに神はそらと地球を作成しました hajime ni, kami wa sora to
 chikyû o sakusei shimashita am Anfang schuf Gott Himmel und Erde)
 簡単 kantan einfach, unkompliziert; 一部 です ichibu desu ist ein Teil.
 Das Kanji 阿 hat im Kodansha Kanji-Dictionary die Nummer 0256. Es
 steht z.B. in dem Wort 阿弥陀 amida = Amitabha (Buddha). Vgl.
 Amitâbha (unendliches Licht) im Sanskritkurs 24.2; In dem Wort für
 Opium steht es ebenfalls als erstes Radikal: 阿片 ahen.
 受ける ukeru empfangen (hier beeinflussen; vgl. 影響する eikyô suru beeinflussen);
 僧侶 sôryô buddhistischer Mönch (修道士 shûdôshi kath. Mönch);
 公文書 kôbunsho offizielles Schriftstück;
 使用 shiyô Verwendung; 使用する shiyô suru verwenden; sarete = passive Form von suru
 使用されていまして shiyô sarete imashita es wurde benutzt; bunka vgl. 21.7
 使う tsukau benutzen; 私用の watashi-yô no privat;
 使う ことも ありました tsukau koto mo arimashita pflegten es zu benutzen
 現代日本語 gendai Nippo go modernes Japanisch; 傾向 keikô Trend; 文体 buntai
 Schreibstil; 残っている nokotte iru es bleibt, hält sich (remains);
 中国風 Chûgoku-fû chinesischer Stil; 読み方が yomi-kata Lesung (wie zu lesen ist),
 vgl. 35.8; どちらをも dochira o mo beide; 勉強する benkyô suru studieren
 必要です (ひつようです) hitsuyôdesu es ist erforderlich

Grammatik

Nochmals **Passiv**

In unserem Text über die japanischen Schriftsysteme kamen mehrmals **Passiva** vor. Wir hatten dieses Thema in Passiv 12.12, 21.3, 22.1, 26.1, 26.3 bereits behandelt. Zusammenfassend und wiederholend kann man das folgende Schema erstellen:

	ni	
N1 wa N2	ni yotte	Verb auf -(r)are-ru.
	kara	

N1, N2 sind die Nomina, das Verb ist ein **Partizip Passiv** (Partizip II, z.B.: *gesehen*).

Z.B. N1 = *Dieb*, N2 = *Polizist* in dem folgenden Satz:

Der Dieb wurde von dem Polizist gefangen. (Der Polizist ist der „Tuer“, the doer.)

Bei Verben, die Handlungen ausdrücken, die ein Objekt (Dieb) direkt beeinflussen, wird „von“ (engl. „by“) mit **ni** übersetzt. Also lautet unser Satz im Japanischen:

泥棒は警官に捕まえられた。捕まえる *tsukamaeru fangen*

どろぼうはけいかんにつかまえられた。

Dorobô wa keikan **ni** tsukamae-rare-ta.

Der Dieb wurde von dem Polizist gefangen.

Ni wird bei Verben benutzt, die eine „nackte“ Handlung ausdrücken: *fangen, töten, stoßen, brechen, jagen ...*

Kara steht bei Handlungen mit einer zielgerichteten Bewegung (*kara* zeigt den Ursprung an). Hierzu gehört auch ein Satz, in dem „wird gemacht/hergestellt aus...“ benutzt wird (oder „**man** macht“...).

Sake wird aus Reis (kome) hergestellt.

酒は米から作られる(つくられる)。

Sake wa kome **kara** tsukurareru.

Ni yotte steht in den übrigen Fällen, z.B. *das Buch wurde geschrieben von ...*

この本は、女性によって書かれました。

Kono hon wa, josei **ni yotte** kakaremashita.

Dieses Buch wurde von einer Frau geschrieben.

Man erhält die Form des Passivs durch Anhängen von **-are-** oder **-rare-** an den Stamm des Verbs. „**-are-**“ für die u-Verben (kak-u: *schreiben* > kak-**are-ru** *geschrieben*).

„**-rare-**“ für die ru-Verben (mi-ru: *sehen* > mi-**rare-ru** *gesehen*)

Die beiden unregelmäßigen Verben **suru** und **kuru** bilden s-**are-ru** *gemacht* (される) und **ko-rare-ru** *gekommen* (来られる).

Beispiel für sareru > sarete imasu (te-Form):

Professor Kimura wird von seinen Studenten respektiert. (尊敬する **sonkei suru**)

木村先生は学生に尊敬されています。

Kimura sensei wa gakusei **ni sonkei sarete** imasu.

褒める *homeru loben* kann man sich anhand des Dichternamens „Homer“ leicht merken:

Die Sekretärin wurde vom Abteilungsleiter (部長 buchô) gelobt.

秘書は部長に褒められた/褒められました。

Hisho wa buchô ni homerareta /homeraremashita.

(Man hätte auch übersetzen können: *ist / war gelobt worden*)

Dieser Schüler hatte erwartet, von seinem Lehrer gelobt zu werden.

あの人は先生にほめられると予期していた。

Ano hito wa sensei ni homerareru to yoki shite ita.

yoki suru = *erwarten*; 予期していた yoki shite ita *ich erwartete* (shite von suru = *tun*, ita von iru =*sein*); の代わりに 叱られた no kawari ni shikarareta *stattdessen er wurde gescholten* (叱る shikaru *schelten* „schikanieren“)

あの人は先生にほめられると予期していたの代わりに 叱られた

Ich bin von meinem Lehrer gelobt worden, weil ich gut gelernt hatte. (yoku gut, Adverb)

私はよく勉強したので先生から褒められました。(勉強したので benkyô shita node *weil ich studiert hatte.*)

Watashi wa yoku benkyô shita node sensei **kara** homeraremashita.

Aber, mein jüngerer Bruder, weil er faul war (namaketa), wurde gescholten.

けれども 弟は怠けたので、叱られました。

keredomo otôto wa namaketa node, shikararemashita. (namakeru *faul sein*)

Die nächsten Olympischen Spiele finden 2020 in Tokio statt.

次のオリンピックの試合は二千二十年に東京で開催開かれるでしょう。

Tsugi no orinpikku no shiai wa nisennijû nen ni Tôkyô de kaisai hirakareru .

開く hiraku (ab)halten, (er)öffnen

2020年オリンピック *Olympische Spiele 2020* (das Jahr 2001年 ni-senichi-nen)

Vom 24.Juli bis zum 9.August 2020 (2020年8月9日に7月24)

24. Juli = 7 Tsuki 24-nichi 7月24日 (7.Monat, 24.Tag); 日 nichi

東京で開催開かれる Tôkyô de kaisai hirakareru *werden in Tokio durchgeführt*

(Tokio sollte schon 1940 die Olympischen Spiele durchführen. Aber am 16. Juli 1938 brach der „Japanisch-Chinesische Krieg“ aus, und Japan musste auf die Olympischen Spiele verzichten. 1964 wurden die Spiele aber in Tokio ausgetragen.)

In vielen Fällen ist es möglich, eine passive Konstruktion in eine aktive zu verwandeln:

Passiv:

Als dieser Dieb weglief, wurde er von einem Polizist gesehen und bald festgenommen.

あの泥棒は逃げる時 警官に見られたので直ぐつかまえられました。

Ano dorobô wa nigeru toki keikan ni mirareta node sugu tsukamaeraremashita.

逃げる nigeru *fliehen*; 時 toki (ni) *als*; 警察 keikan *Polizist*; 直ぐ sugu *bald*

Aktiv:

Als der Dieb weglief, sah ihn ein Polizist und nahm ihn bald fest.

あの泥棒 が 逃げる 時 警官が 見ました ので 直ぐ 捕まえました。
Ano dorobô ga nigeru toki keikan ga mimashita node sugu tsukamaemashita.

今すぐ練習しましょう。Ima sugu renshû shimashô. *Jetzt wollen wir üben:*

Aktiv:

Die Tokugawa Armee (gun) belagerte die Osaka Burg. 囲む kakomu belagern, umzingeln
Tokugawa gun wa Ôsaka shiro o kakonda.

徳川 軍は 大阪 城 を 囲んだ。

Sie nahmen das Schloss ein.

Karera wa shiro o totta/torimashita.

彼らは 城 を 取った/取りました。

Passiv:

Die Osaka Burg wurde von der Tokugawa Armee belagert.

Ôsaka shiro wa Tokugawa gun ni kakomareta.

大阪 城 は 徳川 軍 に 囲まれた。

Das Schloss wurde eingenommen.

Shiro wa toraremashita.

城 は 取られました。

Hier noch einige Details zu dem Verb 築く **kizuku** bauen;

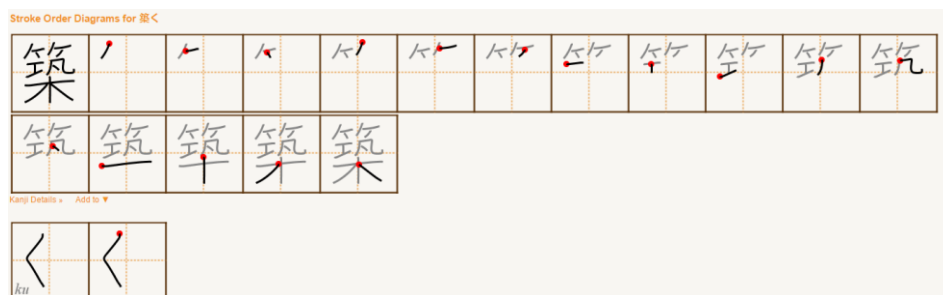
Diese Burg wurde vor langer Zeit gebaut.

この城は 昔 築かれました。

Kono shiro wa mukashi kizukaremashita.

築く **kizuku** bauen; 築かれました kizukaremashita wurde gebaut (Passiv Vght.)

Das Strichdiagramm zu **kizuku** ist recht aufwendig:



<http://www.tanoshijapanese.com/>

Ein weiteres Wort für **bauen** benutzen wir im folgenden Satz:

それを建てるのに何年もかかった。

Sore o tateru no ni nan-nen mo kakatta.

Es dauerte Jahre, um sie zu bauen.

建てる **tateru** (*er*)*bauen, errichten*; 何年も *nannen mo jahrelang* (*nannen wie viele Jahre*)
かかった *kakatta es dauerte* (掛かる *kakaru Zeit dauern*)

Zu *dauern* auch ein Beispiel:

旅はおよそ5時間くらい 掛かるでしょう。 5 = 五 (go)

Tabi wa oyoso 5-jikan kurai kakaru deshou.

Die Fahrt wird etwa fünf Stunden dauern. -時間 *jikan* = Zählwort für Stunden (20.10)

(Eine genauere Zeitangabe wäre: 十二月, 三十一日, 五時, 午前 = am 31.Dez., 5 a.m.

十二月 *jû ni gatsu* (10 -2-Monat), 三十一日 *san jû ichi nichî* (3-10-eins-Tag), 五時 *go ji* (5-Stunden oder 5-Uhr); 午前中に *gozen jû ni* (a.m.) .

Alles zusammen: *Am 31. Dezember, um fünf Uhr morgens*)

Wenn immer sinnvoll, wird man im Japanischen eine passive Konstruktion vermeiden!

家を建てる **Hausbau**

Nachdem wir uns vorhin mit 建てる **tateru bauen** beschäftigten, wollen wir uns das Gespräch eines Ehepaares anhören, das vorhat, ein Haus zu bauen (vgl. Assimil II, S.132):

1. *Das Ehepaar Ishii ist dabei, seinen Hausbau zu besprechen.*
石井夫妻は家を建てることについて話しあっています。
Ishii fusai wa ie o tateru koto ni tsuite hanashiatte imasu.
2. *Lass es uns aus Beton bauen.*
コンクリートで建てましょう。
Konkurîto de tatemashô. (-*mashô*-Form, höfliche Aufforderung, 1.13)
3. *So wird es am sichersten sein, selbst wenn es ein Erdbeben gibt (kommt).*
その方が自信がきても、安全でしょう。
Sono hô ga jishin ga kite mo, anzen deshou.
4. *Ich hingegen würde ein rein japanisches Haus vorziehen.*
でもおれは純日本風の家の方がいいな。
demo ore wa jun nihon fû no ie no hô ga i i na.
5. *Ach wie kann man dann die vier Jahreszeiten genießen!*
四季を楽しめるからなあ。
Shiki o tanoshimeru kara nâ.

6. *Und da ich bald mein Rentenalter erreiche,*

私 は すぐに 私の 年金の 年齢 に達するので
 Watashi wa sugu ni watashi no nenkin no nenrei ni tassuru node,
werde ich Bonsaibäumchen im Garten ausbauen.

私は庭で盆栽 を 広がります。Watashi wa niwa de bonsai o hirogarimasu.

単語表 **Tangohyô** (Vokabular)

1. 夫妻 fusai *Ehepaar*; 石井 Ishii; 家 ie *Haus*; ついて 話しあっています
 ついて 話しあつて tsuite (*über*) hanashiatte *miteinander reden über*
2. コンクリート konkurîto (concrete) *Beton*
3. 地震 jishin *Erdbeben* (25.9-10); 来て kite = te-Form von 来る kuru *kommen*;
 来ても kite mo *selbst wenn er kommt* (te-Form + mo = *selbst wenn*)
 Erklärung zu **hô ga ii**: diese Formel benutzt man oft, wenn ein Rat gegeben wird,
 Beispiel:
 頭が痛い。Atama ga itai desu. *Der Kopf tut weh* (ich habe Kopfschmerzen)
 薬を飲んだほうがいいですよ。Kusuri o nonda **hô ga ii desu yo**. *Du solltest eine*
Medizin (kusuri) nehmen (trinken) (Kusuri o nonda *ich trank die Medizin*. Nonda = ta-
 Form von nomu *trinken*.); 安全 anzen *Sicherheit*
4. おれ ore *ich* (es handelt sich um eine nur von Männern unter Freunden benutzbare
 Form; = niedrige Stufe zu watashi oder watakushi); 純日本 風 jun nihon fû (*Stil*)
rein japanischer Stil
5. 四季 shiki *die vier Jahreszeiten*; 楽しむ tanoshimu *genießen*; 楽しむ tanoshimeru
genießen können; なあ nâ *ach wie!* (bei Ausrufesätzen)
6. 定年 teinen *Pensionsalter*; 私の 年金の 年齢 watashi no nenkin no nenrei *mein*
Rentenalter; 達する tassuru *erreichen*; 広がります hirogarimasu *ausbauen*

Einführung in den Umgang mit einer Telefonkarte

A: *Ich brauche einige Münzen (kôka), um zu telefonieren.*

Können Sie einen 1000-Yen -Schein wechseln?

Abkürzung: ¥ (international), 円 (japanisch) = Yen

電話をかけるのに、硬貨が要るんですが。要る iru *brauchen*

Denwa o kakeru no ni, kôka ga iru ndesu ga.

(ndesu = no desu; hiervon ist die niedrige Stufe nda = no da)

千円 札 を崩してもらえますか。札 satsu *Geldschein*; kuzurere *brechen*

Sen en satsu o kuzushite moraemasu ka. 崩してもらえますか *könnten Sie brechen?*

B: *Natürlich. Aber es ist sinnvoll (bequem), eine Telefonkarte zu kaufen.*

いいですよ。けれども、テレフォン・カードをかうとべんりですよ。

Îdesu yo. Keredomo, terefuon kâdo o kau to benri desu yo.

A: *Wie benutzt man sie?*

使い方は。

Tsukaikata wa.

B: *Einfach. Stecken Sie sie einfach in einen Schlitz.*

簡単です。差し込み口に入れるだけで、

Kantan desu. Sashikomi kuchi ni ireru dake de,

Wenn Sie fertig sind, kommt die Karte wieder raus.

終わったら、カードは戻ってきます。

Owattara, kâdo wa modotte kimasu. 戻る modoru *zurückkommen*

口に入れるだけ Kuchi ni ireru dake. *Steck es einfach in den Mund.*

終わる owaru *beenden* (hier Bedingungsform)

もう終わったのかい。Mô owatta no kai. *Sind Sie schon fertig?*

A: *Was kostet sie? いくらですか。Ikura desu ka.*

B: *Wie wäre es mit einer 1000 Yen Karte? (Vgl. 18.7)*

千円のは、いかがですか。Sen en no wa, ikaga desu ka?

A: *Ja, ich möchte sie nehmen.*

はい、それをいただきます。

Hai, sore o itadakimasu.

B: *Sie können sie überall in Japan benutzen.*

日本のどこでも、使えますよ。

どこでも doko demo *überall*

Nihon no doko demo, tsukaemasu yo.

使う tsukau [tska^o] *benutzen*

A: *Und wenn ich die 1000 Yen auf dieser Reise nicht aufbrauche?*

今度の旅行で、千円を全部使わなかったら。

Kondo no ryokô de, sen en o zenbu tsukawanakattara.

今度の kondo no *diese* (r,-s); 全部 zenbu *Gesamtheit*; 全部 使う *alles brauchen*

B: *Dann müssen Sie nach Japan zurückkommen.*

その時は、また日本にへ戻って来なければなりません。

Sono toki wa, mata Nihon e modotte konakereba narimasen.

戻って来なければなりません modotte **konakereba narimasen** *Sie müssen zurück-*
kommen (vgl. 19.8); modoru *zurückgehen* (-kommen); 来る kuru *kommen*

Heute (5.1.2017) gilt der folgende Kurs:

1 Japanischer Yen = 0,008172 Euro, 1 Euro = 122,3733 Japanischer Yen

Bei einer Shoppingtour darf man sich in Japan also nicht erschrecken. Eine Bluse kann leicht 35 000 Yen kosten (三万五千円 san man go sen en, also etwa 60 Euro). Im Einzelnen könnte dieser Einkauf folgendermaßen ablaufen:

Verkäufer(in):

いらっしゃいませ。 Irasshaimase (*Seien Sie willkommen.* (6.2)

Käufer(in)

こんにちは。 Konnichiwa. *Guten Tag* (Hello).

Verkäufer:

得に、何か お探しですか。 Toku ni, nanika osagashi desu ka.

Suchen Sie etwas Spezielles?

Toku ni im Besonderen; お探し o sagashi Sie suchen; (探す sagasu suchen)

Käufer:

私はブラウスを探しています。 Watashi wa burausu o sagashite imasu.

Ich suche eine Bluse.

Verkäufer:

それは贈り物 ですか。 Sore wa okurimono desu ka. *Ist es ein Geschenk?*

Käufer:

はい、妻へのプレゼントです。 Hai, tsuma e no purezento desu. (it is a present)

Ja, es ist ein Geschenk für meine Frau.

Verkäufer:

奥様のサイズは。 Okusama no saizu wa. *Welches ist die Größe Ihrer Frau?*

Käufer:

ヨーロッパサイズ EU 38。 Yôroppasaizu 三十八 san-jû-hachi. *Europäische Größe 38.*

Verkäufer:

それは日本のサイズ7になります。 Sore wa Nihon no saizu nana (七 7) ni narimasu.

Das ist japanische Größe 7.

この黒い絹のはいかがですか。 Kono kuroi kinu no wa ikaga desu ka.

Wie wär's mit dieser schwarzen aus Seide? 絹 kinu Seide; 黒い kuroi schwarz

Käufer:

それは素晴らしいです。 Sore wa subarashî desu. いくらですか。 Ikura desu ka.

Sie ist wundervoll. Wie teuer ist sie?

Verkäufer

三万五千円(san man go sen en) です。 *Sie (kostet) 35 000 Yen.*

よろしければ、クレジットカードがつかえますよ。

Yoroshikereba, kurejittokâdo ga tsukaemasu yo.

Wenn Sie möchten, können Sie eine Kreditkarte benutzen.

クレジットカード kurejitto kâdo *Kreditkarte*

Zugabe

もしよろしければ、日本 滞在中に歌舞伎を見に行きませんか。

Moshi yoroshikereba, Nihon daizaichû ni kabuki o mi ni ikimasen ka.

Würde es Ihnen nicht gefallen, während Ihres Aufenthalts in Japan eine Kabuki-Vorstellung zu sehen?

滞在中 daizaichû während Ihres Aufenthalts (13.6); vgl. 35.8 zu **yoroshiku**

In 6.4 sagten wir: *Die Verkäufer im Kaufhaus sind freundlich.*

Depâto no ten'in wa shinsetsu desu. デパ後の店員は親切です

(... war freundlich: shinsetsu deshita 親切 でした)

Um uns ein wenig in *Freundlichkeit* zu üben, stellen wir einige Sätze mit **darf ich** zusammen:

許可を求める kyoka o motomeru **Um Erlaubnis bitten** (motomeru *verlangen, bitten*)

Darf ich? 宜しい(よろしい) ですか Yoroshî desu ka (wörtlich: *ist es gut?*)

Ja, Sie dürfen. はい 宜しい. Hai, yoroshî.

Nein, Sie dürfen nicht. いいえ、行けません。 Iie, ikemasen.

Darf ich rauchen? タバコを吸ってもいいですか。 Tabako o sutte mo îdesu ka.

Darf ich das vielleicht nehmen? 私はこれを取る かもしれない。 Watashi wa kore o toru
ka mo shirenai. (... ka mo shirenai *vielleicht*); 取る toru *nehmen*

Darf ich reinkommen? はいってもいいですか。 Haitte mo iidesu ka.

Darf ich mich hierhin setzen? ここに座ってもいいですか。 Koko ni suwatte mo îdesu ka.

Ja, bitte. さあどうぞ。 sâ dôzo.

Nein, der Platz ist besetzt. いいえ、この席は取られます。 Îe, kono seki wa tora remasu.

(oder: いいえ、この座席は占有されています。 Îe, kono zaseki wa sen'yû sarete imasu.

占有 sen'yû *Besetzung*; されています sarete imasu *es ist getan*; されて sarete = te-Form.
Passiv von suru *tun*, vgl. S.4)

Kann ich morgen einen Tag frei nehmen?

あしたやすんでもいいですか。Ashita yasunde mo îdesu ka.

休む yasumu *einen Tag frei nehmen*。 („morgen ausruhen auch, ist das gut?“)

Nein, das können Sie nicht;

あなたはそうではありません。Anata wa sô de wa arimasen.

aber Sie können nächste Woche zwei Tage Urlaub haben.

けれども来週 2日 休んでもいいです。

Keredomo raishû futsu ka yasunde mo îdesu.

来週 raishû *nächste Woche*; 2日 futsuka *2 Tage*; 休んで yasunde *Ruhe, Urlaub*

Kann ich Sie wiedersehen?

また, お目にかかれますか。Mata, o-me ni kakaremasu ka.

(かかれますか *können Sie es tun?* いつお目にかかれますか *wann werden wir uns sehen?*)

Ja, rufen Sie mich an. はい、電話をください。Hai, denwa o kudasai.

Und ich bin sicher, dass mein Vater auch gerne mitkommt.

父も、きっと一緒にきたがると思います。

Chichi mo, kitto issho ni kitagaru to omoimasu.

きっと *kitto sicherlich*; 一緒に issho ni *zusammen*; きたがる er will kommen

思い omoi *denken, lieben*; きたがる と思います kita garu **to omoimasu** *ich glaube,*

dass er gerne mitkommt, 22.9. (思い omoi ist der Stamm von 思う omou *denken, 22.9.*

to omoimasen *so denke ich nicht, ich glaube nicht*)

それが最善の方法だと思う。Sore ga saizen no hôhōda to omou. *Ich denke, das ist das*

Beste. (最善の方法だ saizen no hôdōda *der beste Weg, die beste Methode*)

Bitte grüßen Sie Ihren Vater von mir. お父さんにどうぞよろしく。Otōsan ni dōzo

yoroshiku.

Einladung zum Essen (招待 shōtai oder 食事 shokuji)

Auch wenn es sich um eine Einladung handelt, muss man ein spezielles Vokabular bereit haben. Z.B.;

Würden Sie mit mir speisen? (Einfacher: Wollen wir zusammen essen?)

御一緒に食事をなさいませんか。Go-issho ni shokuji o nasaimasen ka.

御一緒 (g)o-issho *zusammen*. Nasaimasen ist das verneinte Präsens von なさる nasaru

tun. Dies ist ein sehr höfliches Verb, das man anstelle des normalen suru benutzen kann. Es

gilt demnach: 食事をなさる shokuji o nasaru = höfl. Sprache, 食事をする shokuji o suru

= Alltagssprache. Beide Redeweisen bedeuten **essen**.

食事 shokuji ist gebildet aus 食 shoku *Essen, essen, Appetit* und 事 ji *Ding, Sache*.

Ich bin erfreut über Ihre Begleitung.

御交際していただいてうれしいです。Go-kôsai shite itadaite ureshii desu.

Wörtlich: Verbindung (mit Ihnen) machen das Vergnügen habend ich bin erfreut.

kôsai kann sehr viel bedeuten: *Geschlechtsverkehr, Vereinigung, Gesellschaft, Begleitung, Freundschaft ...* Viel diskutiert wird **enjo kôsai**, denn es steht für „teenage student prostitution“, vgl: "[Enjo-Kosai" teenage student prostitution in Japan - YouTube](#) .
 ureshii *freudig, sich freuen, froh...*; itadaite = te-Form von itadaku *mit etwas erfreut werden, erhalten, essen, trinken, ...*

Wesentlich unfreundlicher wird die Angelegenheit, wenn *Bedingungen* (条件 jôken „joke“) gestellt werden, z.B.:

Ich werde mit Dir gehen unter der Bedingung, dass Du alle Ausgaben trägst.

君が費用を全部もてば一緒に行きますよ。

Kimi ga hiyô o zenbu moteba issho ni ikimasu yo.

(Wörtl.: Du Ausgaben alle wenn Du trägst, zusammen ich gehe dann.)

君 **kimi** Du, Sie (*Männersprache*); 費用 iyô („Hiob“) *Kosten, Ausgaben*; 持てば moteba = *wenn Du trägst*, Konj. Präsens (Bedingung 18.5) von 持つ motsu *in die Hand nehmen, tragen, zahlen ...*; 行きます ikimasu *ich gehe* (Präsens von 行く iku *gehen*)

Nochmals der Fuji (富士山 3776 m)

1. *Gibt es ihn wirklich, den Fuji?*

富士山 言って 本当にあるのですか。

Fujisan itte hontô ni aru no desu ka.

2. *Aber ... natürlich! Warum?*

ええ、もちろんです。なぜですか。

E e, mochiron desu. Naze desu ka.

3. *Ich habe ihn bis zum Überfluss auf Fotos oder Gemälden,*

aber ich habe ihn noch nie in Wirklichkeit gesehen.

写真 や 絵では 腐る ほど みました が、

Shashin ya e dewa kusaru hodo mimashita ga,

実物 は 見た こと が あり ませ ん。

jitsu butsu wa mita koto ga arimasen.

4. *Es scheint so zu sein, dass man ihn manchmal sieht, wenn man nach Tokio fliegt,*

飛行機で東京へくるとき hikôki de Tôkyô e kuru toki,

見える こと も ある そうです が、 mieru koto mo aru sô desu ga,

5. *Letzten Sommer habe ich einen Ausflug zur Halbinsel Izu gemacht.*
 去年の夏、伊豆半島まで 出掛けました。
 Kyonen no natsu, izu hantô ma de dekake ma shita.
6. *Und auf einem Berg hörte ich wie gesagt wurde: „In dieser Richtung liegt der Fuji“,*
 そして山のうえてこの方向に富士山があるとききましたか、
 Soshite ya ma no ue de kono hôkô ni fujisan ga aru to kikimashita ga,
aber ich habe nur Wolken gesehen.
 雲 しか見えませんでした。
 kumo shika miemasendeshita.

単語表 Tangohyô (Vokabular)

- 富士山 言って *sogeannter Fuji*; 本当に *hontô ni Adv. Wirklich*; *itte = te Form* von iu; あるの ですか *aru no desu ka gibt es ihn?*
- 腐る *kusaru schlecht werden, verderben*; 写真や絵では *shashin ya e dewa auf Fotos und Gemälden*; みました *mimashita sah*; ほど *hodo in dem Maße wie* 実物 *jitsu butsu Original*;
- 飛行機 *hikôki Flugzeug* (wenn man nach Tokio fliegt); *mieru koto mo aru sô desu ga, es scheint, dass man ihn sehen kann*;
- 出掛ける *dekakeru ausgehen, einen Ausflug machen*; 去年の夏 *kyonen no natsu im letzten Sommer*; 伊豆半島 *izu hantô Halbinsel Izu* (liegt ca. 100 km südwestlich von Tokio). Gebirgige Halbinsel mit Badestränden und heißen Quellen; sehr beliebte Erholungsgegend.
- この方向に *kono hôkô ni in dieser Richtung*; 雲 *kumo Wolke*; しか *shika nur* 見えませんでした *miemasen deshita man sah nicht(s als Wolken)*

Izu-Halbinsel - Beschreibung

Die Izu-Halbinsel ist von Nord nach Süd ca. 50 km, von Ost nach West max. 35 km lang und beginnt nur 20 km südlich von **Hakone**. Deshalb wurden Teile der Halbinsel mit Hakone und dem **Fuji-san** im **Fuji-Hakone-Izu Nationalpark** 富士箱根伊豆国立公園 zusammengefasst. Die Izu-Halbinsel dürfte zu einer der **weltweit tektonisch am aktivsten** Regionen zu gehören, denn genau hier treffen sich zwei grosse Platten – die eurasische und die Philippinenmeer-Platte. Dazu kommt noch eine grosse Verwerfung, die **Fossa Magna** フォッサマグナ, die direkt bei der Halbinsel beginnt. Genauer gesagt ist die Izu-Halbinsel der einzige Teil der Insel Honshû, der nicht auf der Eurasischen Platte liegt. Kein Wunder also, dass gerade von hier extrem viele Erdbeben ausgehen. Die Vulkane der Halbinsel sind allerdings mittlerweile erloschen.

